

Translations article 2: [http://edu.dzwww.com/dzjyxw/sdjx/201807/t20180723\\_17640845.htm](http://edu.dzwww.com/dzjyxw/sdjx/201807/t20180723_17640845.htm)

2018年7月17日荷兰格罗宁根大学校长波佩玛先生来山东访问，省委教育工委常务副书记，山东省教育厅厅长、党组书记邓云锋在南郊宾馆会见波佩玛一行。中国农业大学校务委员会副主任傅泽田、烟台格罗宁根大学筹委会副主任董仁杰等参加了会见活动。邓云锋高度赞赏波佩玛校长在烟台格罗宁根大学申报及筹备过程中所做出的努力和贡献。他表示，烟台格罗宁根大学是我国北方唯一一所经教育部批准的中外合作大学，学校以科研为重心，同时招收本科生、硕士生和博士生，将在为我省经济社会发展提供人才和科研支撑方面发挥重要作用。双方的合作需要一步一个脚印，由小到大、由点到面，不断推进与拓展。波佩玛校长表示，格罗宁根大学是国际知名高校，能与中国的高校和地方政府联合举办合作大学是件令人高兴的事情。他表示完全同意邓云锋厅长的意见，烟台格罗宁根大学的建设与发展需要中荷双方各有关部门共同努力，克服工作中遇到的困难，按双方设定的目标不断向前推进。

#### **Translation 1:**

July 7<sup>th</sup>, 2018, RUG Principal Poppema visited Shandong province. Standing vice secretary of provincial committee of education, chief of the provincial education board and communist party branch secretary Yun-Fung Deng meet Poppema's group in southern suburb guest house.

Vice chief of Chinese Agriculture University's school board Ze-Tian Fu and Vice chief of preparation committee of RUG's Yen-Tai campus Ren-Jay Dong participated the meeting as well.

Yun-Fung Deng highly praised Principal Poppema's effort and contribution on establishing and preparing RUG's Yen-Tai campus.

He said, RUG's Yen-Tai campus is the only University in Northern Netherlands that has been approved for Sino-Dutch cooperation. The University focused on scientific research while at the same time recruit Bachelor, Master and Phd students. It provides scientific research and human resources which supports and benefits social and economic development in the province of Groningen.

Cooperation of both sides requires work steadily and make solid progress: from small to big, from point to plane, expand and progress without disruption.

Principal Poppema said RUG is internationally prestigious institution of higher learning. It is a pleasure to be able to jointly run a school with RUG's Chinese counterpart and Local government.

He said he completely agree upon chief Yun-Fung Deng's opinion. The construction and development of RUG's Yen-Tai campus require both Chinese and Dutch authorities to invest effort on, overcome difficulties in the working progress, and progress persistently based on goals set by both sides.

#### **Translation 2:**

Yunfeng Deng, head of the Education Department of Shandong Province, highly praised President Poppema of his efforts and contribution in promoting the Groningen University Yantai Campus Plan. He said that the Yantai Groningen University is the only mainland China-foreign joint venture university in North China that has been approved by the Chinese Ministry of Education. It will be a research-oriented university, which offers bachelor, master, and PhD programs. The Yantai Groningen University is expected to facilitate the economic and social development of the Shandong province by providing talents and research information. We need to continuously develop our cooperative relationship. President Poppema fully agreed with Yunfeng Deng. He said that

establishing a joint venture with a Chinese university is exciting, and the success of the Yantai Groningen University depends on our continuous efforts in overcoming difficulties during the implementation of the project.

**Translation 3:**

Deng Yunfeng highly appreciated the efforts and contributions made by President Poppema in the declaration and preparation process of the University of Groningen in Yantai. He said that the University of Groningen in Yantai is the only Chinese-foreign cooperative university approved by the Ministry of Education in the north of China. The school focuses on scientific research and recruits undergraduates, masters and doctoral students. It will play an important role in providing talents and scientific support for the economic and social development of our province. The cooperation between the two sides requires one step at a time, from small to large, from point to surface, and continuously promotes and expands. President Poppema said that the University of Groningen is an internationally renowned university. It is a pleasure to co-host a cooperative university with Chinese universities and local governments. He said that he fully agrees with Director Deng Yunfeng's opinion. The construction and development of the University of Groningen in Yantai requires the joint efforts of the relevant departments of both China and the Netherlands to overcome the difficulties encountered in the work and continue to advance according to the goals set by both parties.